



## สำนักภาษาต่างประเทศ

| งานแปลข่าวรอบโลก |  |      |        |
|------------------|--|------|--------|
| ประเทศ           | สหรัฐอเมริกา   | หมวด | กฎหมาย |
| ข่าวประจำวัน     | ๒ พฤศจิกายน ๒๕๖๔   |      |        |
| หัวข้อข่าว       | คู่ชีวิตเพศเดียวกันจำนวนมากขึ้นมีคุณสมบัติครบถ้วนในการได้รับผลประโยชน์ตกทอดจากประกันสังคมแก่ผู้ที่ยังมีชีวิตอยู่ |      |        |

ในขณะนี้ คู่ชีวิตเพศเดียวกันจำนวนมากขึ้นจะมีโอกาสได้รับผลประโยชน์ตกทอดจากประกันสังคมแก่ผู้ที่ยังมีชีวิตอยู่

ก่อนหน้านี้ คู่สมรสหรือคู่ชีวิตที่ยังมีชีวิตอยู่จะมีคุณสมบัติครบถ้วนหากคู่ดังกล่าวสมรสกันเป็นเวลาเก้าเดือนแล้วเท่านั้น แม้ว่าการห้ามการสมรสของเพศเดียวกันที่เกิดขึ้นก่อนหน้านี้ทำให้ไม่สามารถปฏิบัติตามกรอบเวลาที่กำหนดไว้

ในปี๒๕๖๑ กองทุนป้องกันและศึกษากฎหมายของแลมบ์ดา (Lambda Legal Defense and Education Fund: Lambda Legal)<sup>๑</sup> ที่เป็นกลุ่มสิทธิเลสเบียน เกย์ ไบเซ็กชวล คนข้ามเพศ และคนที่ไม่สามารถระบุสัณนิษฐานทางเพศ ยื่นคำฟ้องแบบกลุ่มจำนวนสองฉบับในนามของคู่ชีวิตจำนวนสองคู่ เพื่อร้องขอให้ยกเลิกข้อกำหนดดังกล่าวนี้ และศาลชั้นต้นได้มีคำพิพากษาที่เป็นประโยชน์ต่อคู่ชีวิตเหล่านั้น แต่คำพิพากษาเหล่านั้นถูกอุทธรณ์โดยรัฐบาลของทรัมป์ ทั้งนี้ รัฐบาลของไบเดนมิได้ดำเนินการใด ๆ เกี่ยวกับคดีเหล่านั้น

แต่กองทุนป้องกันและศึกษากฎหมายของแลมบ์ดากล่าวว่า เมื่อวันที่จันทร์ที่ผ่านมา (๑ พฤศจิกายน ๒๕๖๔) กระทรวงยุติธรรมสหรัฐอเมริกา (United States Department of Justice: DOJ) และสำนักงานประกันสังคมแห่งสหรัฐอเมริกา (Social Security Administration) ไม่รับคำอุทธรณ์ของพวกเขา

นางคาเรน ลูอี (Karen Loewy) ที่ปรึกษาอาวุโสฝ่ายกฎหมายของแลมบ์ดากล่าวว่า “การเยียวยาจากการกระทำของรัฐบาลกลางในปัจจุบันเกือบจะชัดเจน” และ “คู่สามีภรรยาเพศเดียวกันชำระเงินประกันสังคม เช่นเดียวกับคู่สามีภรรยาต่างเพศ เป็นเวลาหลายทศวรรษ ความแตกต่างระหว่างสองกลุ่มนี้ คือมีหนึ่งกลุ่มเท่านั้นที่มีสิทธิในการสมรส ซึ่งนำไปสู่ความเหลื่อมล้ำอย่างรุนแรงที่ยังคงดำเนินอยู่ในปัจจุบัน การปฏิบัติแบบแตกต่างและการเลือกปฏิบัติที่ยุติลงในท้ายที่สุด และแน่นอนว่าคู่ชีวิตหรือคู่สมรสเพศเดียวกันที่ยังมีชีวิตอยู่สามารถเข้าถึงผลประโยชน์ที่พวกเขาควรได้รับและจำเป็นต่อสุขภาพและความปลอดภัยของพวกเขา”

แลมบ์ดายื่นคำฟ้องในนามของเฮเลน ธอร์ตัน (Helen Thornton) ผู้ที่กลุ่มแลมบ์ดาได้ร้องขอให้ได้รับผลประโยชน์ในฐานะผู้ที่ยังมีชีวิตอยู่หลังจากการเสียชีวิตของคู่รักของเธอ คือ นายมาร์จ บราวน์ (Marge Brown) อายุ ๒๗ ปี ที่เสียชีวิตในปี ๒๕๔๙ ก่อนคู่ชีวิตเพศเดียวกันในกรุงวอชิงตัน (Washington) สามารถสมรสกันได้โดยถูกต้องตามกฎหมาย

คำฟ้องร้องฉบับอื่นถูกยื่นในนามของนายไมเคิล อีลี (Michael Ely) ที่สมรสกับคู่รักของเธอ คือ นายเจมส์ “สไปเดอร์” เทย์เลอร์ (James “Spider” Taylor) อายุ ๔๓ ปี หลังจากการห้ามสมรสระหว่างบุคคลเพศเดียวกันถูกยกเลิกในปี ๒๕๕๗ โดยนายเทย์เลอร์เสียชีวิตในหกเดือนต่อมา

<sup>๑</sup> องค์กรสิทธิพลเมืองอเมริกันแบบไม่แสวงหาผลกำไรที่มุ่งเน้นไปที่สิทธิพลเมืองของกลุ่ม เลสเบียน เกย์ ไบเซ็กชวล และคนข้ามเพศรวมถึงผู้ที่อาศัยอยู่กับเอชไอวี ผ่านการดำเนินคดี การศึกษาและงานตามนโยบายสาธารณะ

ในแถลงการณ์ของแลมเบิร์ตดา ธอร์นตันระบุว่า “ความเสมอภาคในการสมรสเดินทางมาช้าเกินไปสำหรับพวกเราจำนวนมาก แต่ไม่สายเกินไปในการแก้ไขปัญหานี้ที่เกี่ยวพันกับผลประโยชน์ของผู้ที่ยังมีชีวิตอยู่ ดิฉันหวังว่าทุกคนที่ได้รับความเสียหายจากปัญหานี้ แต่ไม่เคยกล้าที่จะเรียกร้องประโยชน์เหล่านั้น ได้เข้าใจว่าการพัฒนานี้คือตัวพลิกสถานการณ์ให้เรากลับมาชนะ ในปัจจุบัน วิธีทางนี้เปิดกว้างสำหรับทุกคนในท้ายที่สุด”

อีลี กล่าวว่า “ผมรู้สึกทราบดีว่าแบกรับภาระที่หนักอึ้งไว้บนบ่าของผม หนึ่งในความหวังสุดท้ายของสไปเดอร์ คือ ผมสามารถเข้าถึงผลประโยชน์เหล่านี้ ในที่สุด ผมก็สามารถถอนหายใจอย่างโล่งอกได้ว่า ขณะนี้มีการรับประกันผลประโยชน์เหล่านี้ มิใช่สำหรับผมเท่านั้นแต่สำหรับคนอื่น ๆ ที่พบว่าตนเองล้นอยู่ในเรือลำเดียวกัน”

สำนักงานประกันสังคมมิได้ตอบสนองต่อคำร้องขอให้แสดงความคิดเห็นแต่อย่างใด

กระทรวงยุติธรรมสหรัฐอเมริกาจะไม่แสดงความคิดเห็น แต่ตอบจดหมายที่ นายไบรอัน เฟลตเชอร์ (Brian Fletcher) รักษาการอัยการสูงสุด ส่งให้แก่ นางแนนซี เพโลซี (Nancy Pelosi) ประธานสภาผู้แทนราษฎร เมื่อเดือนที่ผ่านมา โดยระบุว่า กระทรวงยุติธรรมสหรัฐอเมริกาจะไม่อุทธรณ์คำพิพากษาของศาลชั้นต้น

อย่างไรก็ตาม กระทรวงยุติธรรมสหรัฐอเมริการะบุเพิ่มเติมว่า “กระทรวงยังคงเชื่อว่า ระยะเวลาเก้าเดือนตามข้อกำหนดการสมรสเกี่ยวกับผลประโยชน์ในการประกันภัยของหญิงม่ายหรือพ่อม่ายชอบด้วยบทบัญญัติแห่งรัฐธรรมนูญ และกระทรวงจะปกป้องความชอบด้วยรัฐธรรมนูญของข้อกำหนดนั้นในอนาคต อย่างไรก็ตาม กระทรวงได้สรุปว่าการฟ้องร้องดำเนินคดีในประเด็นนี้มีได้เป็นการให้อำนาจกระทำการตามพฤติกรรมพิเศษที่ปรากฏในคดีเหล่านี้และตกลงให้ไกล่เกลี่ยระงับข้อพิพาทแทน

|                          |   |
|--------------------------|---|
| ที่มาของข่าว :           | <a href="https://www.npr.org/2021/11/02/1051429511/more-same-sex-couples-to-get-social-security-survivors-benefits">https://www.npr.org/2021/11/02/1051429511/more-same-sex-couples-to-get-social-security-survivors-benefits</a> |
| วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ : | ๒ พฤศจิกายน ๒๕๖๔  |

|   |
|---|
| <b>ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :</b>  |
| ๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้  |
| ๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น               |
| ๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล |

|               |  |   |
|---------------|--|---|
| ผู้ปฏิบัติงาน | นางสาววัชร จิรธนกรณ์                           | นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ                                      |
| กลุ่มงาน      | ภาษาอังกฤษ                                     | ลำดับที่/ปีงบประมาณ ๒ /๖๕                                     |
| ผู้ทาน        | นายกิตติ เสรีประยูร<br>นางสาวศิริสา ชลายนานนท์ | ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ<br>นักวิเทศสัมพันธ์เชี่ยวชาญ |
| ผู้ตรวจ       | นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์                        | ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ                                |

## More same-sex couples eligible for Social Security survivors benefits

2 NOVEMBER 2021 12.17 PM ET

More same-sex couples will now be able to receive Social Security survivors benefits.

Previously, the surviving spouse or partner was eligible only if the couple had been married for nine months, although earlier bans on same-sex marriage made that time frame impossible to meet.

Lambda Legal, an LGBTQ rights group, filed a pair of class action lawsuits on behalf of two couples in 2018 seeking to overturn the requirement. Lower courts had ruled in favor of the couples, but those decisions were appealed by the Trump administration. The Biden administration had taken no action on the cases.

But Lambda Legal says the Justice Department and the Social Security Administration on Monday dropped their appeals.

"The relief of today's action by the federal government is almost palpable," said Lambda Legal senior counsel Karen Loewy in a statement. "For decades, same-sex couples paid into social security, just like different-sex couples. The difference was, only one group always had the freedom to marry, leading to gross inequalities that continued to linger. Today, that differential and discriminatory treatment conclusively ends, and surviving same-sex partners and spouses can securely access the benefits that they are owed and that can be essential to their continued health and safety."

Lambda filed suit on behalf of Helen Thornton, who the group says sought survivors benefits after her partner of 27 years, Marge Brown, died in 2006, before same-sex couples in the state of Washington were legally able to marry.

The other suit was filed on behalf of Michael Ely, who married his partner of 43 years, James "Spider" Taylor after Arizona's ban on same-sex marriage was overturned in 2014. Taylor died six months later.

In the Lambda statement, Thornton said, "Marriage equality came too late for many of us, but it was not too late to fix this problem involving survivor's benefits. I hope everyone who has been harmed by this problem, but never dared to apply for benefits, understands that this development is a game-changer. The pathway is now finally open to everyone."

Ely said, "I feel like a huge weight has been lifted off my chest. One of Spider's final hopes was that I would be able to access these benefits. I can finally breathe a sigh of relief that these benefits are now finally secure, not only for me but for everyone else who found themselves in the same boat."

The Social Security Administration did not respond to a request for comment.

The Justice Department would not comment but pointed to a letter then-acting Solicitor General Brian Fletcher sent to House Speaker Nancy Pelosi last month, stating that DOJ would not appeal the lower courts decisions.

However, it added, "The Department continues to believe that the nine-month duration-of-marriage requirement for widow's and widower's insurance benefits is constitutional, and the Department will defend the constitutionality of that requirement in the future. Nonetheless, the Department has concluded that continued litigation of that question is not warranted in the particular circumstances presented by these cases and has instead agreed to a settlement."

ที่มา <https://www.npr.org/2021/11/02/1051429511/more-same-sex-couples-to-get-social-security-survivors-benefits>